

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Андрей Драгомирович Хлутков
Должность: директор
Дата подписания: 09.04.2024 12:59:09
Уникальный программный идентификатор:
880f7c07c583b07b775f6604a630281b13ca9fd2

Приложение 1

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАРОДНОГО ХОЗЯЙСТВА и ГОСУДАРСТВЕННОЙ СЛУЖБЫ
при ПРЕЗИДЕНТЕ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

СЕВЕРО-ЗАПАДНЫЙ ИНСТИТУТ УПРАВЛЕНИЯ

Кафедра иностранных языков

Утверждены
решением учебно-методической
комиссии по направлению
(специальности)

Протокол № 5
от «13» февраля 2024 г

КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ

по дисциплине

Б1.011. Введение в специальность

45.03.02 Лингвистика

Теория и практика межкультурной коммуникации

Бакалавр

Очная

2022

Санкт-Петербург, 2024 год

Автор(ы)–составитель(и): кандидат культурологии, доцент Дельва А.Е.

Заведующий кафедрой: кандидат культурологии, доцент Дельва А.Е.

№ п/п	Код компетенции	Тип задания	Вопрос	Ответ
1.	УК-1	Закрытое выбором) (с	Выберите один вариант ответа: основной принцип выделения единиц перевода – ориентация на 1 текст перевода 2 текст оригинала 3 реципиента	2
2.	УК-1	Закрытое выбором) (с	Выберите один вариант ответа: экстралингвистические знания необходимы для 1.предпереводческого анализа 2.аналитического вариативного поиска 3.постпереводческого редактирования	1
3.	УК-1	Закрытое (на сопоставление)	Сопоставьте русский и английский термины: А устный переводчик Б письменный переводчик В посредник 1 translator 2 interpreter 3 mediator	А 2 Б 1 В 3
4.	УК-1	Закрытое (на сопоставление)	Сопоставьте тип текста и его источник: А энциклопедический Б художественный 1. индивидуальный 2. коллективный	А 2 Б 1
5.	УК-1	Открытое (на дополнение)	Дополните: Предпереводческий анализ представляет собой	сбор информации о тексте
6.	УК-1	Открытое (на дополнение)	Дополните: Когнитивная, оперативная, эмоциональная - это	виды информации в тексте
7.	УК-1	Открытое (с развернутым ответом)	Назовите основной принцип иконического перевода	Основной принцип - отношение к тексту как к иконе, невозможность трансформаций.
8.	УК-1	Открытое (с	Назовите основной принцип	Классицистический

		развернутым ответом)	классицистического перевода	перевод отличался стремлением приблизить текст перевода к эстетическому идеалу
9.	УК-3	Закрытое (с выбором)	Выберите один вариант ответа. В синхронном переводе невозможно провести: 1 предпереводческий анализ 2 аналитический вариативный поиск 3 постпереводческое редактирование	3
10.	УК-3	Закрытое (с выбором)	Выберите один вариант ответа. Конференц-перевод – это: 1 перевод материалов конференций 2 особый вид перевода, основанный на переводе больших фрагментов текста 3 перевод на конференциях	2
11.	УК-3	Закрытое (на сопоставление)	Сопоставьте требования к переводчику: А кругозор Б стрессоустойчивость В аккуратность Г переключаемость 1. устный перевод 2. письменный перевод	А 2 Б 1 В 2 Г 1
12.	УК-3	Закрытое (на сопоставление)	Сопоставьте известных переводчиков и сферу их научной деятельности: А Чуковский К.И. Б Комиссаров В.Н. В Казакова Т.А. 1 теория перевода 2 критика перевода 3 дидактика перевода	А 2 Б 1 В 3
13.	УК-3	Открытое (на дополнение)	Дополните предложение: степень переводимости текста связана с	основным типом информации
14.	УК-3	Открытое (на дополнение)	Дополните предложение: первым видом переводческой деятельности был	устный перевод
15.	УК-3	Открытое (с	Назовите типы текста по	Примарно-когнитивные –

		развернутым ответом)	степени переводимости	высокая степень переводимости, примарно-оперативные – средняя, примарно-эмоциональные – низкая степень переводимости
16.	УК-5	Открытое развернутым ответом) (с	Назовите основную трудность художественного перевода	Художественный переводчик должен обладать даром художественного слова.
17.	УК-5	Закрытое выбором) (с	Выберите один вариант ответа. Внутренний перевод был распространен: 1 в Древнем Риме 2 в Древней Греции 3 в Древнем Египте	2
18.	УК-5	Закрытое выбором) (с	Выберите один вариант ответа. Переводы с греческого языка были основной переводческой деятельностью: 1 в Древнем Риме 2 в Древней Греции 3 в Древнем Египте	1
19.	УК-5	Закрытое (на сопоставление)	Сопоставьте известного переводчика и время его жизни: А Св. Иероним Б Скотт Эриугена В Луций Андроник 1. 1 в. до н.э. 2. 9 век 3. 1 в н.э.	А 3 Б 2 В 1
20.	УК-5	Закрытое (на сопоставление)	Сопоставьте понятие и определение: А специальная теория перевода Б частная теория перевода 1 теория перевода, посвященная определенной паре языков 2 теория перевода, посвященная отдельной области знаний	А 2 Б 1
21.	УК-5	Открытое (на дополнение)	Дополните определение: автоперевод – это	перевод собственных произведений.

22.	УК-5	Открытое (на дополнение)	Дополните предложение: стандартная переводческая страница составляет	1800 п.знаков.
23.	УК-5	Открытое (с развернутым ответом)	Назовите основную задачу предпереводческого анализа текста	Основной задачей предпереводческого анализа является сбор внешней и внутренней информации о тексте.
24.	УК-5	Открытое (с развернутым ответом)	Назовите виды информации в тексте	В тексте выделяются когнитивная, оперативная, эмоциональная информация.
25.	УК-9	Закрытое (с выбором)	Выберите один вариант ответа. 20 век часто называют веком 1. синхронного перевода 2. машинного перевода 3. художественного перевода	1
26.	УК-9	Закрытое (с выбором)	Выберите один вариант ответа. Существует основных вида переводческой деятельности 1. один 2. два 3. три	2
27.	УК-9	Закрытое (на сопоставление)	Сопоставьте понятия: А перевод с листа Б абзацно-фразовый перевод В конференц-перевод 1. устно-письменный перевод 2. устно-устный перевод 3. письменно-устный перевод	А 3 Б 2 В 1
28.	УК-9	Закрытое (на сопоставление)	Сопоставьте виды информации и их характеристики: А когнитивная Б эмоциональная В оперативная 1. плотность 2. имплицитность 3. вариативность	А 1 Б 3 В 2
29.	УК-9	Открытое (на дополнение)	Дополните предложение: перевод Библии на латинский язык это	Вульгата
30.	УК-9	Открытое (на дополнение)	Дополните предложение: в петровское время	Посольском приказе

			переводчики работали в	
31.	УК-9	Открытое (с развернутым ответом)	Назовите виды языкового посредничества.	Перевод, пересказ, реферирование.
32.	УК-9	Открытое (с развернутым ответом)	Сформулируйте общественное предназначение перевода.	Обеспечивать такую двуязычную коммуникацию, которая приближается к одноязычной.
33.	УК-11	Закрытое (с выбором)	Выберите один вариант ответа. Является переводческой стратегией 1. Предпереводческий анализ 2. Перебор вариантов 3. Работа со словарями	1
34.	УК-11	Закрытое (с выбором)	Выберите один вариант ответа. Сначала формируется 1. Переводческая компетенция 2. Языковая компетенция	2
35.	УК-11	Закрытое (на сопоставление)	Сопоставьте: оплата переводческого труда осуществляется: А устный перевод Б письменный перевод 1 по знакам 2 по времени	А 2 Б 1
36.	УК-11	Закрытое (на сопоставление)	Соотнесите по годам документы, регламентирующие переводческую деятельность: А Бернское соглашение Б Указ Петра I В Указ Елизаветы Петровны 1 1751г 2 1724г 3 1886г	А 3 Б 2 В 1
37.	УК-11	Открытое (на дополнение)	Дополните предложение: раздел теории перевода о нормах поведения переводчика называется	переводческая этика
38.	УК-11	Открытое (на дополнение)	Дополните предложение: регламент работы устного	20 минут за один переводческий сеанс

			переводчика составляет	
39.	УК-11	Открытое (с развернутым ответом)	Назовите основное правило переводческой этики для устного перевода	Переводчику необходимо соблюдать нейтралитет и не делать замечания оратору.
40.	УК-11	Открытое (с развернутым ответом)	Назовите основное правило переводческой этики для письменного переводчика	Соблюдение конфиденциальности перевода
41.	ОПК-1	Закрытое (с выбором)	Выберите один вариант ответа. «Ложные друзья переводчика» появляются в результате 1 межъязыковой интерференции 2 низкой квалификации переводчика 3 терминологической интерференции.	1
42.	ОПК-1	Закрытое (с выбором)	Выберите один вариант ответа. Корреспондирующие правила относятся к 1 лексическим аспектам перевода 2 стилистическим аспектам перевода 3 грамматическим аспектам перевода	.3
43.	ОПК-1	Закрытое (на сопоставление)	Сопоставьте понятие и определение: А конференц-перевод Б синхронный перевод В последовательный перевод 1 перевод больших фрагментов текста под запись 2 абзацно-фразовый перевод 3 перевод в режиме реального времени	А 1 Б 3 В 2
44.	ОПК-1	Закрытое (на сопоставление)	Сопоставьте: А количество рабочих языков ООН Б количество рабочих языков Евросоюза В количество рабочих языков Лиги Наций 1. 2 2. 24	А 3 Б 2 В 1

			3. 6	
45.	ОПК-1	Открытое (на дополнение)	Дополните предложение: вторичный текст получается в результате	буквального перевода
46.	ОПК-1	Открытое (на дополнение)	Дополните предложение: вольный перевод это	перевод, очень далекий от оригинала.
47.	ОПК-1	Открытое (с развернутым ответом)	Поясните, почему заголовок текста переводится в последнюю очередь.	Заголовок текста – особый вид текста, смысл которого может быть понятен после перевода всего текста.
48.	ОПК-1	Открытое (с развернутым ответом)	Поясните понятие постредактирование.	Редактирование после машинного перевода и перевода с помощью ИИ
49.	ОПК-4	Закрытое (с выбором)	Выберите один вариант ответа: наибольшего технического обеспечения требует: 1 абзацно-фразовый перевод 2 синхронный перевод 3 конференц-перевод	2
50.	ОПК-4	Закрытое (с выбором)	Выберите один вариант ответа: перевод с листа относится: 1 к устному переводу 2 к письменному переводу 3 к письменно-устному переводу	3
51.	ОПК-4	Закрытое (на сопоставление)	Сопоставьте понятия: А NMT Б ChatGPT В CAT 1 перевод с помощью переводческих программ 2 перевод с помощью ИИ 3 перевод и генерация текста с помощью нейросети	А 2 Б 3 В 1
52.	ОПК-4	Закрытое (на сопоставление)	Сопоставьте определение и понятие: А переводческая скоропись Б семантография В УПС 1 система сокращенной буквенной записи 2 система записи с применением специальных значков	А 1 Б 2 В 3

			3 универсальная переводческая скоропись	
53.	ОПК-4	Открытое (на дополнение)	Дополните предложение: переводчики работают парами в	синхронном переводе
54.	ОПК-4	Открытое (на дополнение)	Дополните предложение: теория синхронного перевода разработана в	Сорбонне
55.	ОПК-4	Открытое (с развернутым ответом)	Поясните понятие язык-пилот	Язык-посредник при переводе с редких языков.
56.	ОПК-4	Открытое (с развернутым ответом)	Поясните, когда при конференц-переводе используется семантография	При переводе больших фрагментов устного текста.